

НАУЧНАЯ СТАТЬЯ
УДК 371.3

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ КОРПУСА В ОБУЧЕНИИ СЛЕНГУ АНГЛИЙСКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ

Ирина Александровна КУЗНЕЦОВА

ФГБОУ ВО «Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина»,
г. Тамбов, Российская Федерация

Аннотация. Изучены особенности обучения единицам сленга английского и французского языков с помощью лингвистических корпусов. В ходе исследования была проанализирована роль сленга в овладении языковыми компетенциями, а также возникающая в связи с этим проблема лексической и социокультурной интерференции. Для лучшего понимания причин интерференции был проведен сопоставительный анализ заимствований сленга в исследуемых языках, проанализированы частотность и процент употребления единиц в жаргонном значении. В результате были выявлены проблемы, которые могут возникнуть при работе учащихся и преподавателей со сленгом. На основании методических свойств корпусов и причин интерференции были выявлены способы применения лингвистических корпусов как источника аутентичного языкового материала в рамках проблемного обучения.

Ключевые слова: сопоставительная лингвистика, корпусная лингвистика, английский язык, французский язык, арг, сленг, заимствования

Для цитирования: *Кузнецова И.А.* Лингвистические корпуса в обучении сленгу английского и французского языков // Державинский форум. 2022. Т. 6, № 1. С. 42-52

ORIGINAL ARTICLE

LINGUISTIC CORPORA IN TEACHING ENGLISH AND FRENCH SLANG

Irina A. KUZNETSOVA

Derzhavin Tambov State University, Tambov, Russian Federation

Abstract. The peculiarities of teaching slang units in English and French with the help of linguistic corpora were researched. In the course of the research the role of slang in mastering linguistic competences was analyzed, as well as the problem of lexical and socio-cultural interference arising in this regard. In order

to better understand the causes of interference, a comparative analysis of slang loanwords in the studied languages was conducted, the frequency and percentage of using slang units in the jargon meaning were analyzed. As a result, problems that may arise when students and teachers work with slang were identified. Based on the methodical properties of corpora and causes of interference, ways of using linguistic corpora as a source of authentic language material in the framework of problem-based learning were identified.

Keywords: comparative linguistics, corpus linguistics, English, French, argot, slang, loanwords

For citation: Kuznetsova I.A. Lingvisticheskiye korpusa v obuchenii slengu angliyskogo i frantsuzskogo yazykov [Linguistic corpora in teaching english and french slang]. *Derzhavinskiy forum – Derzhavin Forum*, 2022, vol. 6, no. 1, pp. 42-52. (In Russian, Abstr. in Engl.)

ВВЕДЕНИЕ

В структуре общества молодые люди составляют особую социальную группу, отличающуюся от остальной части социума в ряде аспектов: от вкусов в одежде и увлечений до социального положения и взглядов на жизнь. Одной из множества таких отличительных черт является речь – для молодежи характерно использование специфических ненормативных конструкций, то есть молодежного сленга (арго). Образование и употребление сленговых языковых единиц учащается благодаря распространению сети Интернет, которая, во-первых, играет первостепенную роль в общении молодых людей, а во-вторых, обеспечивает определенный уровень анонимности, ввиду чего обмен информацией становится еще менее формальным и не стесненным какими-либо нормами, чем личное неформальное общение. Ж.Б. Берхамова выделяет несколько причин использования молодежного сленга (на примере французской молодежи): для забавы; как способ причислить себя к определенной социальной группе и идентифицировать «своих»; зашифровать свою речь, выделиться среди других групп; в качестве протеста общепринятым нормам; как элемент моды; из-за скудности словарного запаса [1, с. 92-98]. Кроме того, специфика сленговых языковых единиц в разных языках отражает национальное восприятие мира тем или иным народом и содержит информацию о его культурных особенностях [2, с. 83]. По этой причине изучение сленга является важным компонентом овладения иностранным языком. Сленг является элементом языковой, социокультурной и лингвокультурной компетенций, так как с его помощью выражаются культурный код носителей языка и отношения между этими носителями в обществе. Молодежь же находится на периферии языковых и культурных норм, поэтому овладение средствами выражения этой социальной группы является критичным для изучающих иностранный язык

студентов. К тому же зачастую общение с носителями в странах расширяющегося концентрического круга происходит посредством Интернета. Подавляющее число пользователей Всемирной сети пользуется сленгом, поэтому знание таких языковых единиц становится критически необходимым для успешной коммуникации.

Однако при контакте с аргю высока вероятность интерференции как языковой, так и культурной. Причем особенно высока она при изучении лексически близких языков, таких как французский и английский. Английский, являясь языком международного общения, становится главным источником заимствования сленга для многих языков мира.

По этой причине следует использовать познания учащихся в английском для изучения сленга в других иностранных языках (например, во французском) и наоборот. Проведение параллелей между английскими и французскими сленговыми единицами сделает их усвоение проще, быстрее и эффективнее.

Целью данной работы выступает определение способов обучения сленгу французского и английского языков с помощью лингвистических корпусов. Для этого необходимо выполнить следующие задачи: изучить причины интерференции, вызванные заимствованием слов; определить особенности употребления сленга на основе анализа конкорданса корпусов; выявить способы использования лингвистических корпусов для обучения сленгу.

РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Рассмотрим речь франко- и англоговорящей учащейся молодежи, отыщем и проведем сравнительный анализ англицизмов во французском аргю и галлицизмов в английском сленге на основе специализированных словарей¹, подсчитаем частотность употребления этих единиц с помощью электронных языковых корпусов, таких как «Tradooit», «Collins Dictionary», «Glosbe», «Context Reverso». В ходе работы пласт изучаемой лексики был ограничен, из него были исключены глаголы (ввиду своей немногочисленности и специфики подсчета словоформ) и единицы на тему алкоголя, наркотиков и сексуальных отношений. В результате из словарей были отобраны 88 французских и 9 английских слов. Сразу

¹ Wiktionary – The free dictionary. URL: <https://en.wiktionary.org>; Wiktionnaire – Le dictionnaire libre: URL: <https://fr.wiktionary.org>; Англо-русский словарь современного сленга и ненормативной лексики. М.: АСТ: Восток Запад, 2008. 220 с.; *Ретинская Т.И.* Словарь аргю французской учащейся молодежи. М.: Кн. дом «ЛИБРОКОМ», 2016. 168 с.

можно заметить, что среди исследуемых заимствований англицизмов гораздо больше, чем галлицизмов, что можно объяснить уже упомянутой ролью английского языка в современности – многие новые слова или дополнительные значения, появившись в нем, быстро проникают в другие европейские языки, в том числе во французский и русский. В свою очередь, рассматриваемые галлицизмы лишены такой новизны, так как они либо являются устоявшимися общеупотребительными словами во французском языке, либо образованы от средне- или старофранцузского, то есть являются скорее «опосредованными» заимствованиями.

Различаются тенденции написания заимствованных слов. Так, во французском языке графический облик англицизма обычно остается исходным, оставляя нехарактерные звуко- и буквосочетания вроде sh, ch [ʃ], ck и другие: le cash, le check, overbooké и т. д. В таких случаях сохраняется английское произношение, то есть заимствование становится словом-исключением. В то же время возможна и адаптация англицизма к грамматической и фонетической системе французской речи, и тогда могут использоваться оба варианта: le boom – le boum, le chat – le tchatt, wow – waough. Изредка слово «подстраивается» по написанию, отвергая исходный вариант – в частности, это происходит с «опосредованными» заимствованиями, образованными от иноязычного корня (to bugle > beugler > la beuglante). Английский язык, напротив, склонен менять облик галлицизма, не соответствующего устоявшимся правилам языка, даже если это существенно не влияет на произношение: houp-là / oup-là / hop-là > hoopla, zani / zanni > zany.

В ходе вычисления частотности употребления заимствований было выявлено, что в обоих языках около половины исследуемых слов являются неупотребляемыми или малоупотребляемыми, то есть они зафиксированы в словарях, но в использованных электронных языковых корпусах в нужном значении не найдены либо найдены в крайне малом количестве (менее 5 словоупотреблений). Так, из 88 отобранных англицизмов достаточно подходящих примеров употребления было найдено для 43 слов, из 9 галлицизмов – для 5 слов. Возможная причина состоит в том, что языковые корпуса состояются из относительно крупных и формальных источников: художественная и научная литература, СМИ и т. д. В свою очередь, сленг следует искать в небольших неформальных источниках вроде интернет-чатов, форумов, частных блогов, различных веб-страниц. Кроме того, немалая часть сленговой лексики остается сугубо устной, не зафиксированной в письменном виде. Таким образом, значительная область возможного обнаружения сленговых единиц не охватывается используемыми корпусами, «выпадает» из их поля зрения.

Те 48 слов, о которых было найдено достаточно информации, можно тематически разделить на несколько групп (табл. 1). В тематическую группу «Человек» вошли обозначения людей разного пола, возраста, рода занятий и т. д.; в «Общение и взаимодействие» – различные виды, действия, явления общения. В «Меры и степени» были включены единицы со значением «пополам», «слишком много»; в «Выражение одобрения» – единицы со значением «классно», «замечательно» и др. В «Другое» отправились единичные выражения на тему спорта, искусства, транспорта и прочие, которые не могут быть отнесены к иным категориям.

Таблица 1
Распределение исследованных заимствований
по тематическим группам

Table 1
Distribution of the studied loanwords by thematic groups

Тематическая группа	Английский язык, %	Французский язык, %	Всего, %
Человек	20	25,6	25
Общение и взаимодействие	20	11,6	12,5
Эмоции, чувства, настроение, впечатление	0	11,6	10,4
Меры и степени	0	4,7	4,2
Внешний вид и одежда	0	4,7	4,2
Финансы и торговля	0	4,7	4,2
Общественные места и события	0	4,7	4,2
СМИ и медиапространство	0	6,9	6,3
Деятельность и ее результаты	0	4,7	4,2
Выражение одобрения	40	0	4,2
Другое	20	20,9	20,8

Согласно полученным данным, большинство тематических категорий непосредственно связано с общением, а слова самых многочисленных групп, найденные в обоих сравниваемых языках, напрямую описывают людей и их взаимодействие. Помимо этого, во французском языке ожидалось обнаружение большого количества арго, связанного с областью интернет-технологий, однако в задействованных источниках найти таковые единицы не удалось. Причинами этому могут стать образование во французском языке «собственных эквивалентов, заменяющих английские лексические единицы» [3, с. 75] или уже упомянутая проблема ох-

вата устных и интернет-источников. Целые явления сленга, распространенные в Интернете и SMS-общении, например, запись слов с помощью цифр и иных символов (together > 2gether), исключение «лишних» букв (qu'est-ce > kesse) или верланизация (black > keubla) [4, с. 210] электронные языковые корпуса могут пропускать, «обходить стороной». Таким образом, фиксироваться в словарях и корпусах могут только самые употребительные слова подобного рода, когда молодежная речь и в Интернете, и в реальном общении стремится к разнообразию и нацеливается на то, чтобы удивить и развлечь собеседника, то есть, по сути, является настоящим (слово) творчеством, которое следует изучать отдельно. Необходимо также отметить, что стоит осторожно относиться к статистике касательно сленговых галлицизмов в английском языке ввиду их малочисленности, поскольку более достоверный результат обеспечивается рассмотрением большего количества единиц, что в данном случае невозможно, так как они попросту отсутствуют.

Что касается непосредственно частотности употребления заимствованного сленга, она варьируется от ~1 до 100 % и в английском, и во французском языке (табл. 2, 3).

Таблица 2
Подсчет частотности употребления галлицизмов
в английском молодежном сленге

Table 2
Frequency Count of Gallicisms in English Youth Slang

Слово	Количество вхождений	Количество подходящих по употреблению	Частотность употребления лексемы в жаргонном значении, %
hoopla	55	55	100
zany	39	33	84,62
enforcer	214	32	13,11
lulu	322	5	1,55
radical	3447	25	0,73

Прямой зависимости между числом вхождений и частотностью жаргонного употребления лексемы нет – быть высокочастотными могут как очень часто употребляемые слова, так и слова с менее чем 50–60 словоупотреблениями. Тем не менее, прослеживается определенная тенденция: заимствования с небольшим количеством вхождений нередко обладают более высокой частотностью употребления в сленговом значении, чем таковые с большим числом вхождений. Можно сделать предполо-

жение, что достижение стопроцентной частотности возможно, если рассматриваемое слово удовлетворяет ряду условий.

Таблица 3

Подсчет частотности употребления англицизмов
во французском молодежном сленге

Table 3

Frequency Count of Anglicisms in French Youth Slang

Слово	Количество вхождений	Количество подходящих по употреблению	Частотность употребления лексемы в жаргонном значении, %
waouh, wow	148; 1181	148; 1181	100; 100
chat, tchat (m)	5170; 32	75; 32	1,45; 100
boss (m)	1935	1935	100
édito (m)	25	25	100
fifty-fifty	10	10	100
overbooké	9	9	100
...
sister (f)	55	5	9,09
girl (f)	546	26	4,76
brother (m)	273	6	2,2
cool	7930	103	1,3

1. Исходное слово однозначно. В противном случае жаргонная частотность заимствования понижается с его использованием в другом, неисследуемом значении. Например, слово *le look* «внешний вид, наряд» несколько теряет в частотности оттого, что его используют и в этом, и в другом английском значении «взгляд».

2. Заимствованное слово не меняет значения, то есть не вступает в смысловой конфликт с исходным вариантом. Так, сленговая частотность французского *cleap* «трезвый» снижена, так как оно также употребляется в исконно английских значениях «чистый, негрязный», «не связанный с преступностью» и т. д.

3. Заимствованное слово не входит в состав словосочетаний, заимствованных как отдельная цельная лексическая единица. Слова *le boy* и *la girl* активно заимствуются в составе словосочетаний типа *boys band*, *girl power* и т. д., что негативно сказывается на их частотности употребления в жаргонном значении.

4. Заимствованное слово не используется в качестве имени собственного. Галлицизм *lulu* – «что-то первоклассное, выдающееся» – совпадает с именем собственным *Lulu* «Лулу» или «Люлю». Англицизм *les news* «информационная программа» часто перекликается с названиями новостных передач по типу *National Metro News*, *News Center* и т. д. В обоих случаях сленговая частотность снижается.

5. Заимствованное слово не совпадает с другими словами и словоформами языка-реципиента. Вариант написания слова *le chat* «чат» совпадает со словом «кот», что, как и в предыдущих случаях, снижает жаргонную частотность.

Таким образом, тенденцию увеличения частотности употребления в сленговом значении с уменьшением общего числа вхождений можно связать с тем, что чем чаще употребляется то или иное слово, тем с большей вероятностью его употребление будет нарушать одно или несколько из вышеописанных условий.

При изучении английского и французского сленга учащиеся столкнутся с рядом проблем, обусловленных его вариативностью и ненормированностью. Так, одно и то же слово может обладать множеством вариантов написания: например, по-французски слово «чат» можно передать не только указанными в словаре *chat* и *tchatt*, но и *tchat*. Трудности могут возникнуть и при чтении: сохранить ли исходное английское произношение квебекского диалектизма *le shum* [ʃʌm], если возможно прочтение по французским нормам [ʃœ]? Ответ на подобные вопросы находится в Интернете: наиболее распространен вариант написания *le chat*, а произношение *le shum* представляет собой некий усредненный вариант [tʃəm], что следует из сложившейся в Канаде двуязычной языковой ситуации. Однако на такую проверку слов уходят время и силы, а некоторые учащиеся и вовсе не умеют ее осуществлять, то есть преподавателю нужно будет либо обучить их этому, либо самому разъяснять эти моменты, что потребует времени и сил уже от него. Отдельной проблемой является понимание смысла заимствованных единиц – не все они совпадают с исходным значением слова. Учащийся разве что случайно угадает значение слова *zany* «глупый» без соответствующих знаний о том, что это слово пришло в английский язык из французского, а в него – из итальянского, и что оно связано с типовым персонажем комедии *дель арте*.

Однако, несмотря на столь сложную этимологию множества сленговых единиц, их употребление обладает высокой частотностью и прозрачной прагматикой, по сравнению, например, с другой специфической лексической группой – профессиональными терминами. Благодаря тому, что контексты их аутентичного употребления являются бытовыми, вывести значение единиц можно исходя из языковой догадки, дедуکتивно

достраивая лакуны в семантике предложения, или же исходя из сопоставления со схожими единицами в других языках, индуктивно восстанавливая значение отдельно взятой единицы исходя из компонентного состава слова. Употребление лингвистических корпусов дает возможность сразу реализовать эти принципы, поскольку корпуса предоставляют контекст употребления лексической единицы, позволяя на основе анализа целого предложения выявлять значение отдельных неизвестных элементов. Если же корпус является параллельным, то студент сможет напрямую сопоставить аналог словоупотребления в аутентичном контексте [5].

Использование лингвистических корпусов при изучении сленга является продуктивным способом формирования лексической и социокультурной компетенций. В отличие от учебно-методических комплексов, в которых учебные тексты зачастую подвергаются адаптации, корпуса являются источником аутентичной речи. По этой причине конкордансы в лингвистических корпусах являются более естественными, лучше отражая условия употребления сленговых выражений.

В статье «Лингвистический корпус в методике обучения иностранным языкам» П.В. Сысоев отмечает, что в большинстве случаев корпуса задействуются в проблемном обучении [6]. Учащиеся пользуются ими для самостоятельного анализа языкового материала. Были выделены 6 способов употребления корпусов в обучении иностранным языкам, в контексте настоящей работы применимы следующие.

1. Использование корпуса для определения значения слов. Индуктивное определение значения единицы сленга на основе конкорданса.
2. Использование корпуса для изучения полисемии слов. Конкретизация условий активизации того или иного лексического значения слова в зависимости от контекста, то есть определение причин того, когда единица употребляется в прямом значении, а когда в сленговом.
3. Использование корпуса для выявления различий в употреблении близких по значению слов. Конкретизация условий употребления сленговых единиц на основе анализа контекста.

Так, лингвистические корпуса могут выступать в качестве источника аутентичного языкового материала. Анализ этого материала позволяет выявлять контекстуальные особенности словоупотреблений и в дальнейшем выстраивать полное семантическое значение лексемы со всеми возможными смысловыми оттенками. В случае изучения сленга как образца слабо нормированного пласта лексики данное методическое свойство этого ресурса является особенно важным.

ВЫВОДЫ

Изучение сленга способствует более полному овладению иноязычной и культурной языковыми компетенциями. При этом усвоение сленговых языковых единиц сопряжено с рядом проблем, обусловленных спецификой этого пласта лексики. Для того чтобы облегчить восприятие и закрепление новых слов в изучаемом языке, следует сопоставлять их с единицами другого знакомого языка (в частности, английского), используя уже имеющиеся у учащихся познания. Работа со сленгом на базе электронных языковых корпусов позволяет извлечь информацию о частоте жаргонного употребления и условиях использования изучаемых сленговых единиц, а также непосредственно предоставляет реальные примеры их употребления.

Список источников

1. Берхамова Ж.Б. Молодежный сленг как своеобразный способ самовыражения (на примере французского сленга) // Новая наука: Современное состояние и пути развития. 2015. № 6-3. С. 92-98.
2. Овчинникова О.А., Резунова М.В. Анализ лексического репертуара как способ познания картины мира, отраженной во французском арго и английском сленге // Филология: научные исследования. 2018. № 1. С. 77-83.
3. Димаков Д.А., Трутнев А.Ю. Интернет-коммуникация на английском, французском и русском языках // Вестник магистратуры. 2013. № 5 (20). С. 74-76.
4. Сидоров А.А. Формы молодежного общения и их влияние на состояние современного французского языка // Вестник ВолГУ. Серия 2: Языкознание. 2011. № 1 (13). С. 209-213.
5. Мурунов С.С., Брыксина И.Е., Хаусманн-Ушкова Н.В. Обучение анималистической идиоматике в условиях мультилингвального образования // Высшее образование: проблемы и трансформации. Ульяновск: Зебра, 2019. С. 232-243.
6. Сысоев П.В. Лингвистический корпус в методике обучения иностранным языкам // Язык и культура. 2010. № 1 (9). С. 99-111.

References

1. Berkhamova Z.B. Molodezhnyy sleng kak svoyeobraznyy sposob samovyrazheniya (na primere frantsuzskogo slenga) [Youth slang as a peculiar way of self-expression (on the example of French slang)]. *Novaya nauka: Sovremennoye sostoyaniye i puti razvitiya* [New Science: Current State and Ways of Development], 2015, no. 6-3, pp. 92-98. (In Russian).

2. Ovchinnikova O.A., Rezunova M.V. Analiz leksicheskogo repertuara kak sposob poznaniya kartiny mira, otrazhennoy vo frantsuzskom argo i angliyskom slenge [Analysis of the lexical repertoire as a way of cognizing the picture of the world reflected in French argot and English slang]. *Filologiya: nauchnyye issledovaniya – Philology: Scientific Researches*, 2018, no. 1, pp. 77-83. (In Russian).
3. Dimakov D.A., Trutnev A.Y. Internet-kommunikatsiya na angliyskom, frantsuzskom i russkom yazykakh [Internet communication in English, French and Russian]. *Vestnik magistratury* [Bulletin of the Graduate School], 2013, no. 5 (20), pp. 74-76. (In Russian).
4. Sidorov A.A. Formy molodezhnogo obshcheniya i ikh vliyaniye na sostoyaniye sovremennogo frantsuzskogo yazyka [Forms of youth communication and their influence on the state of modern French]. *Vestnik VolGU. Seriya 2: Yazykoznanie – Science Journal of Volgograd State University. Linguistics*, 2011, no. 1 (13), pp. 209-213. (In Russian).
5. Murunov S.S., Bryksina I.E., Khaumann-Ushkova N.V. Obucheniye animalisticheskoy idiomatike v usloviyakh mul'tilingval'nogo obrazovaniya [Teaching animalistic idiomatics in multilingual education]. *Vyssheye obrazovaniye: problemy i transformatsii* [Higher Education: Problems and Transformations]. Ulyanovsk, Zebra Publ., 2019, pp. 232-243. (In Russian).
6. Sysoyev P.V. Lingvisticheskiy korpus v metodike obucheniya inostrannym yazykam [Linguistic corpus in foreign language teaching methodology]. *Yazyk i kul'tura – Language and Culture*, 2010, no. 1 (9), pp. 99-111. (In Russian).

Информация об авторе

Кузнецова Ирина Александровна, студентка педагогического института, Тамбовский государственный университет им. Г.П. Державина, Российская Федерация, 392000 г. Тамбов, ул. Интернациональная, 33, irinakuznetsova2002@rambler.ru

Information about the author

Irina A. Kuznetsova, Student of Pedagogical Institute, Tambov State University, Internatsionalnaya St., 33, Tambov 392000, Russian Federation, irinakuznetsova2002@rambler.ru

Статья поступила в редакцию/The article was submitted 11.11.2021
Одобрена после рецензирования/Approved after reviewing 15.02.2022
Принята к публикации/Accepted for publication 02.03.2022